



**AUTOCESTA RIJEKA-ZAGREB** d.d.

*DRUŠTVO ZA GRAĐENJE I GOSPODARENJE AUTOCESTOM*

**POZIV NA DOSTAVU PONUDA**

Nabava usluga prevođenja

Ev. broj: 125-B-19

Zagreb, veljača 2019.



## **I. UPUTE ZA PRIPREMU I PODNOŠENJE PONUDE**

Temeljem odredbe članka 18. stavka 3. Zakona o javnoj nabavi („Narodne novine“, broj: 120/2016) i članka 1. internog Pravilnika o postupku za sklapanje ugovora o javnoj nabavi vrijednosti nabave do koje ne postoji obveza primjene Zakona o javnoj nabavi (tzv. bagatelna nabava) na predmetnu nabavu se ne primjenjuju odredbe Zakona o javnoj nabavi.

### **1. NAZIV I SJEDIŠTE NARUČITELJA**

Sjedište: Širolina 4, 10000 Zagreb,  
OIB : 96330310281  
URL: [www.arz.hr](http://www.arz.hr)

### **2. KONTAKT OSOBA ZA DAVANJE INFORMACIJA VEZANIH UZ PREDMETNU NABAVU**

Ime i prezime: Kristina Perak  
Adresa: Širolina 4, 10 000 Zagreb  
Adresa el. pošte: [kristina.perak@arz.hr](mailto:kristina.perak@arz.hr)  
Broj: tel. 01/6515-161, fax: 01/6515-110

### **3. PREDMET NABAVE**

Predmet nabave je nabava usluga prevođenja, sukladno troškovniku, koji je sastavni dio ovog Poziva na dostavu ponuda. Predmet nabave su usluge prevođenja dokumenata financijsko kreditnog područja, pravne problematike, stručnih tekstova iz područja građevinarstva i ostalih tekstova prema potrebama naručitelja.

Količine predmeta nabave iskazane u troškovniku su okvirne. Stvarna nabavljena količina predmetnih usluga na temelju izdane Narudžbenice može biti veća ili manja od okvirne količine. Ukupna plaćanja bez poreza na dodanu vrijednost na temelju izdane Narudžbenice neće prelaziti procijenjenu vrijednost nabave.

Odabrani ponuditelj obavezan je kod izvršenja predmetnih usluga pridržavati se Zakona o informacijskoj sigurnosti (NN 79/07), Uredbe o mjerama informacijske sigurnosti (NN 46/08) i Zakona o tajnosti podataka (NN 79/07) što podrazumijeva njegovu obvezu da će sve informacije koje dozna tijekom realizacije predmetnog posla držati u tajnosti, odnosno da ih neće u cijelosti ili u pojedinim dijelovima davati na uvid trećim osobama, duplicirati, koristiti ili distribuirati u druge svrhe, osim u svrhu realizacije ovog posla.

Usluga prijevoda ne smije biti izvršena putem internetskog prevoditeljskog servisa, putem računalnih programa ili bilo kojih drugih automatiziranih sustava za prevođenje. Na svakom izvršenom prijevodu obavezan je potpis odgovornih osoba Ponuditelja (minimalno jedan) s popisa stručnih osoba koji čini obvezni dio uvjeta stručne sposobnosti iz točke 7.2. ovog Poziva.

Procijenjena vrijednost nabave: 51.800,00 kn (kn bez PDV-a).

**Naručitelj može izmijeniti i/ili dopuniti Poziv na dostavu ponuda. Sve izmjene, dopune te odgovori na pitanja zainteresiranih gospodarskih subjekata bit će pravodobno objavljeni (najkasnije dva dana prije krajnjeg roka za podnošenje ponuda) na web stranici Naručitelja kao i Poziv na dostavu ponuda.**

### **4. MJESTO IZVRŠENJA USLUGA**



Mjesto isporuke svih dokumenata vezanih uz predmet nabave je na adresi Naručitelja, Širolina 4, Zagreb.

## **5. ROK IZVRŠENJA**

Predvidivi početak pružanja usluga je odmah po primitku Narudžbenice, sukcesivno prema potrebama Naručitelja. Rok pružanja usluga je 12 mjeseci.

5.1. **Rok isporuke prevedenog teksta u redovnom roku** je najduže četiri radna dana od izdavanja pisane narudžbe i dostave teksta na prijevod ukoliko količina teksta za prijevod ne prelazi 20 kartica teksta po radnom danu. Ukoliko količina teksta prelazi 20 kartica teksta po radnom danu rokovi isporuke će biti definirani pojedinačnom narudžbom, dogovorno određeni s obzirom na količinu i tematiku teksta koji se dostavlja na prijevod i hitnost potrebe za prevedenim tekstom.

5.2. **Rok isporuke prevedenog teksta u hitnom roku** podrazumijeva isporuku prevedenog teksta u roku od 24 sata za najviše 20 kartica naručenog prijevoda.

## **6. SADRŽAJ I NAČIN IZRADE PONUDE**

6.1. Ponuda predana od strane ponuditelja obuhvaća sljedeće:

- Obrazac ponude (OBRAZAC 1.) - popunjen na naznačeni način i s traženim podacima, potpisan od strane ovlaštene osobe ponuditelja,
- Popunjen troškovnik, potpisan od ovlaštene osobe Ponuditelja,
- Dokaze o sposobnosti iz točke 8. Poziva na dostavu ponuda.

6.2. Način izrade ponude:

Ponuditelj će dostaviti izvornik ponude. Ponuda mora biti potpisana od strane ovlaštene osobe ponuditelja. Ispravci u ponudi u papirnatom obliku moraju biti izrađeni na način da su vidljivi ili dokazivi što znači da se mora vidjeti ono što se ispravlja (precrtano) a pored se upisuje ispravak. Ispravci moraju uz navod datuma biti potvrđeni pravovaljanim potpisom ovlaštene osobe ponuditelja. Pri izradi ponude ponuditelj ne smije mijenjati i nadopunjavati tekst dokumentacije za nadmetanje.

Ponuda se izrađuje na način da čini cjelinu. Ponuda se uvezuje na način da se onemogućiti naknadno vađenje ili umetanje listova.

Stranice ponude se označavaju brojem na način da je vidljiv redni broj stranice i ukupan broj stranica ponude.

## **7. PRAVO SUDJELOVANJA**

Pravo sudjelovanja u ovom nadmetanju imaju gospodarski subjekti bez ograničenja s obzirom na prebivalište i sjedište.

Predstavnici Naručitelja iz članka 76. stavka 2. ZJN2016 su u sukobu interesa sa gospodarskim subjektima, Krimont d.o.o. OIB:35733321095, Promet i prostor d.o.o. OIB: 70482234704, Paratus d.o.o. OIB: 25549020638, Adriatic grupa j.d.o.o. OIB: 12969261730, Sveučilište u Zagrebu Fakultet prometnih znanosti OIB: 25410051374 Bajer Fužine j.d.o.o. OIB: 48747945738 (u svojstvu ponuditelja, člana zajednice ponuditelja ili podugovaratelja).

Gospodarski subjekt (u daljnjem tekstu GS) je fizička ili pravna osoba, uključujući podružnicu, ili javno tijelo ili zajednica tih osoba ili tijela, uključujući svako njihovo



privremeno udruženje, koja na tržištu nudi izvođenje radova ili posla, isporuku robe ili pružanje usluga.

## **8. SPOSOBNOST PONUDITELJA**

### 8.1. Dokazi pravne i poslovne sposobnosti

Izvod o upisu u sudski, obrtni, strukovni ili drugi odgovarajući registar države sjedišta gospodarskog subjekta kojim gospodarski subjekt (u daljnjem tekstu GS) dokazuje da ima registriranu djelatnost traženu predmetom nabave. Ako se navedeni dokaz ne izdaje u državi sjedišta GS-a, GS može dostaviti izjavu s ovjerom potpisa kod nadležnog tijela. Dokaz ne smije biti stariji od tri mjeseca računajući od 04. veljače 2019. godine.

### 8.2. Dokazi tehničke i stručne sposobnosti

#### 8.2.1. Popis ugovora o uslugama izvršenim u godini u kojoj je započeo postupak javne nabave i tijekom tri godine koje prethode toj godini. Popis ugovora sadrži iznos, datum pružene usluge i naziv druge ugovorne strane. Popis kao dokaz o urednoj isporuci sadrži ili mu se prilaže potvrda potpisana ili izdana od naručitelja.

Minimalna razina sposobnosti: Priloženim potvrdama GS mora dokazati da je u tijeku ove godine i tijekom tri godine koje prethode ovoj godini uredno izvršio najmanje 3 (slovima: tri) ili više ugovora kao što je predmet ove nabave, a koji uključuju usluge prevođenje dokumenata iz financijsko kreditnog područja, pravne problematike i stručnih tekstova iz područja građevinarstva.

#### 8.2.2. Popis stručnih osoba koje će biti uključene u izvršenje predmetne nabave, potpisan od ovlaštene osobe ponuditelja. Popis osoba sadrži ime i prezime, datum rođenja, naziv stručne spreme te dan početka stupanja u radni odnos pri tvrtki ponuditelja.

Uz popis osoba obvezno priložiti i životopis te preslike diploma ili drugog odgovarajućeg dokumenta iz kojeg je vidljivo da osob-/ea koje će vršiti usluge prijevoda ima najmanje VII. stupanj stručne spreme iz stranog jezika za koji Naručitelj traži prijevod, odnosno u slučaju strane kvalifikacije, ekvivalent traženom u RH. Ponuditelj mora dokazati da ima na raspolaganju stručni kadar sa iskustvom na uslugama prevođenje dokumenata iz financijsko kreditnog područja, pravne problematike i stručnih tekstova iz područja građevinarstva.

Osobe koje ponuditelj navede u ponudi kao osobe koje će biti uključene u izvršenje usluge moraju zaista i sudjelovati kao stručne osobe u izvršenju usluga. Ukoliko ponuditelj neće imati na raspolaganju stručnjaka kojeg je naveo u ponudi, može uz prethodnu suglasnost Naručitelja odrediti nekog drugog stručnjaka za sudjelovanje u izvršenju usluga. Zamjenski stručnjak mora ispunjavati minimalne uvjete propisane Pozivom na dostavu ponuda.

NAPOMENA: Ponude ponuditelja koje ne sadrže sve tražene dokumente neće biti razmatrane.

## **9. Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora za slučaj povrede ugovornih obveza**

Izvršitelj se obvezuje najkasnije u roku od deset (10) dana nakon dostave Narudžbenice, dostaviti Naručitelju jamstvo za uredno izvršenje Narudžbenice i za jamstveno razdoblje za kvalitetu usluge u obliku zadužnice potvrđene od strane javnog bilježnika, ispostavljene sukladno Pravilniku o registru zadužnica i bjanko zadužnica (NN 115/12, 125/14 i 82/17) i



popunjene sukladno Pravilniku o obliku i sadržaju zadužnice (NN 115/2012 i 82/2017), na iznos na iznos od 10 % vrijednosti Narudžbenice.

Zamjena propisanog jamstva drugim instrumentima osiguranja nije dopuštena osim u slučaju uplate depozita u propisanoj visini na koji Izvršitelj nema pravo zaračunavati zakonsku zateznu kamatu.

#### **10. CIJENA I VALUTA PONUDE**

Cijena ponude piše se brojkama i izražava se za cjelokupan predmet nabave. Cijena ponude je u kunama (bez PDV-a) a treba u cijelosti obuhvatiti sve zahtjeve iz Poziva na dostavu ponuda.

Ponuđene jedinične cijene su nepromjenjive za vrijeme trajanja predmetnog ugovora o nabavi.

#### **11. IZVORI SREDSTAVA, UVJETI I NAČIN PLAĆANJA**

Plaćanje će se izvršiti u roku od 30 (trideset) dana od dana primitka neosporenog računa u sjedištu Naručitelja.

Ugovaratelj i Naručitelj se obvezuju izdavati, odnosno zaprimati račune isključivo elektroničkim putem u skladu s odredbama Zakona o elektroničkom izdavanju računa u javnoj nabavi.

#### **12. ROK VALJANOSTI PONUDE**

Ponuda će ostati važeća za razdoblje od minimalno 30 (trideset) dana od dana otvaranja iste.

#### **13. JEZIK PONUDE**

Ponuda podnesena od strane ponuditelja izrađuje se na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu.

#### **14. KRITERIJI ZA ODABIR PONUDE**

Kriterij za odabir ponude je najniža cijena.

#### **15. OZNAČAVANJE I DOSTAVLJANJE PONUDA**

Ponuda se dostavlja naručitelju u zatvorenoj omotnici neposredno na urudžbeni zapisnik ili preporučenom poštanskom pošiljkom na adresu naručitelja:

**Autocesta Rijeka-Zagreb d.d.**, Širolina 4, 10 000 Zagreb, Pisarnica

Na omotnici ponude mora biti naznačeno: naziv i adresa naručitelja, naziv i adresa ponuditelja, evidencijski broj nabave, naziv predmeta nabave te naznaka »**ne otvaraj**«.

#### **16. KRAJNJI ROK ZA PODNOŠENJE PONUDA**

Naručitelj mora primiti ponude na ranije navedenu adresu iz točke 15. najkasnije do **12. veljače 2019.**, do 12:00 sati. Otvaranje ponuda neće biti javno.

#### **17. PREGLED, OCJENA I ODABIR PONUDA**

Naručitelj pregledava i ocjenjuje ponude sukladno propisanim zahtjevima iz ovog Poziva na dostavu ponuda. Na osnovu rezultata pregleda i ocjena ponuda odabire se ponuda koja



najbolje ispunjava svrhu nabave, udovoljava propisanim zahtjevima iz Poziva za dostavom ponuda i koja je prema kriteriju odabira najpovoljnija.

**18. IZDAVANJE NARUDŽBENICE**

Naručitelj će odabranom ponuditelju u skladu s odabranom ponudom i pod uvjetima određenim u Pozivu izdati Narudžbenicu.

**19. OSTALO**

Naručitelj zadržava pravo poništiti ovaj postupak nabave u bilo kojem trenutku, odnosno ne odabrati niti jednu ponudu, a sve bez ikakvih obveza ili naknada bilo koje vrste prema ponuditeljima.



**Poziv na dostavu ponuda**  
Nabava usluge prevođenja

Ev broj:  
125-B-19

**OBRAZAC 1.**

Broj ponude: \_\_\_\_\_

Datum ponude: \_\_\_\_\_

**PONUĐA**  
Nabava usluga prevođenja

1.	<b>Naziv i sjedište Naručitelja, OIB:</b>	AUTOCESTA RIJEKA-ZAGREB d.d. Širolina 4, Zagreb, OIB 96330310281
2.	Naziv ponuditelja:	
3.	Podaci o ponuditelju:	
	Sjedište (adresa) ponuditelja:	
	OIB	
	Broj računa (IBAN):	
	BIC (SWIFT) i/ili naziv poslovne banke:	
	Ponuditelj u sustavu PDV-a (DA/NE)	
	Adresa za dostavu pošte	
	Adresa e-pošte	
	Kontakt osoba ponuditelja	
	Broj telefona, broj faksa	
4.	<b>Cijena ponude</b> (kn bez PDV-a)	
	Iznos PDV-a (kn)	
	<b>Cijena ponude:</b> (kn s PDV-om)	
5.	<b>Rok valjanosti ponude:</b>	

Izjavljujemo da smo prikupili sve potrebne informacije, te smo u skladu s time izradili našu ponudu.

\_\_\_\_\_  
(Ime i prezime, potpis ovlaštene osobe)

Napomene

- \* Ako ponuditelj nije u sustavu PDV-a u ponudbenom listu, na mjesto predviđeno za upis cijene ponude s PDV-om, upisuje isti iznos kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez PDV-a.
- \*\* Ukoliko ponuditelj nema dovoljno mjesta za upis svih traženih podataka, dopušteno je ponuditelju dostaviti vlastiti ponudbeni obrazac, uz uvjet da sadrži sve tražene podatke ovim obrascem.



### TROŠKOVNIK

Stavka	Opis stavke	Jed. mjere	Količina stavke	Cijena stavke	Ukupna cijena stavke (bez PDV-a)
1	Prijevod s hrvatskog jezika na engleski jezik	kartica	175		
2	Prijevod s engleskog jezika na hrvatski jezik	kartica	175		
3	Žurni prijevod s hrvatskog jezika na engleski jezik	kartica	120		
4	Žurni prijevod s engleskog jezika na hrvatski jezik	kartica	120		
5	Konsekutivno prevođenje	h	20		
	<b>UKUPNO (kn bez PDV-a)</b>				

(potpis ovlaštene osobe ponuditelja)

Napomene:

\* izračun se temelji na osnovi kartice teksta koja sadrži 1500 znakova bez razmaka odnosno 1800 znakova sa razmacima.

\* svi prijevodi su pisani prijevodi